

A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL REPUBLICII CROATIA

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Croatia,
denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul
reciproc al ambelor state,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favora-
bile pentru investitiile investitorilor unei Parti Contractante
pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii
investitiilor straine in scopul cresterii prosperitatii economice
a ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza:

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui acord :

1. Termenul "investitor" se refera in legatura cu
fiecare Patre Contractanta la :

a) persoanele fizice care, in conformitate cu
legislatia acelei Parti Contractante, sunt considerate ca fiind
cetatenii sai;

b) persoane juridice, incluzand societati, corporatii,
asociatii de afaceri si alte organizatii care sunt constituite
sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu
legislatia acelei Parti Contractante si isi au sediul impreuna cu
activitatile economice reale pe teritoriul aceleiasi Parti
Contractante.

2. Termenul "investitii" va include orice fel de active
investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul
celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si
reglementarile acesteia din urma si in special, dar nu exclusiv :

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale, cum ar fi servituti, ipoteci, garantii, gajuri;

b) actiuni, parti sociale sau orice alt fel de participare la societati;

c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;

d) drepturi de proprietate intelectuala cum sunt drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si orice alte drepturi similare recunoscute de legislatia Partilor Contractante;

e) concesiuni in conformitate cu dreptul public, incluzand concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, precum si orice alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotararea autoritatilor, in conformitate cu legea.

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

3. Termenul "venituri" inseamna sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi, sporuri de capital, redevente, management si asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul Romaniei sau respectiv teritoriul Republicii Croatia precum si acele zone maritime incluzand solul si subsolul adiacente limitei exterioare a marii teritoriale a fiecareia dintre teritoriile de mai sus, asupra carora statul respectiv exercita, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane sau jurisdicție in scopul explorării si exploatarei resurselor naturale ale acestor zone.

Articolul 2

Promovare, admitere

1. Fiecare Parte Contractanta va promova, pe cat posibil, investitiile efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Daca o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, ea va acorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare in legatura cu acea investitie, inclusiv autorizatiile pentru angajarea de personal de conducere si tehnic, la alegerea sa, indiferent de nationalitate.

Articolul 3

Protejare, tratament

1. Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau investitiile efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, vanzarea sau lichidarea acestor investitii. In mod deosebit, fiecare Parte Contractanta sau autoritatile sale competente vor emite autorizatiile necesare mentionate la articolul 2, paragraful 2 din acest acord.

2. Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil pe teritoriul sau investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii proprii sau decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii oricarui stat tert, daca acest din urma tratament este mai favorabil.

3. Clauza natiunii celei mai favorizate nu va fi interpretata ca obligatie a Partii Contractante de a extinde asupra investitorilor si investitiilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamala sau economica existenta sau viitoare sau zona de comert liber, la care oricare din Partile Contractante este sau devine membra. Acest tratament nu se va referi

nici la avantajele pe care oricare Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe baza de reciprocitate referitoare la impozitare.

Articolul 4

Transferul liber

1. Fiecare Parte Contractanta pe al carei teritoriu s-au efectuat investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante va acorda acelor investitori transferul liber al platilor referitoare la aceste investitii, in special al:

a) veniturilor conform articolului 1, paragraful 3 din acest acord;

b) sumelor provenind din imprumuturi contractate sau alte obligatii contractuale asumate pentru investitie; si

c) sumelor provenite din vanzarea totala sau partiala, instrainarea sau lichidarea unei investitii;

2. Daca nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la cursul de schimb aplicabil la data transferului, in conformitate cu reglementarile valutare in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia s-a realizat investitia.

Articolul 5

Deposizare, despagubire

1. Niciuna din Partile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, masuri de expropriere, nationalizare sau orice alte masuri de aceasta natura sau cu acelasi efect, impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public asa cum s-a stabilit prin lege, pe o baza nediscriminatorie si in conformitate cu procedura legala si cu conditia sa fie luate prin acordarea unei despagubiri efective si adecvate. Aceasta despagubire va fi echivalenta valorii de piata a investitiei expropriate, imediat inainte de expropriere, sau inainte ca exproprierea iminenta sa devina cunoscuta public, va include dobanda de la data expropriarii si va fi liber transferabila.

2. Investitorii uneia dintre Partile Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorita razboiului, sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate, rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia, din partea acesteia din urma, de un tratament in conformitate cu articolul 3, paragraful 2, din acest acord. Ei vor fi indreptatiti, in orice situatie, la despagubiri.

Articolul 6

Investitii anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica si investitiilor inregistrate legal si existente pe teritoriul unei Parti Contractante, efectuate de investitorii celeilalte Parti Contractante, anterior intrarii in vigoare a acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica in cazul diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

Articolul 7

Alte obligatii

1. Daca legislatia oricarei Parti Contractante indreptateste investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de acest acord, aceasta legislatie va prevala acestui acord, in masura in care este mai favorabila.

2. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alte obligatii pe care si le-a asumat privind investitiile efectuate pe teritoriul sau de investitorii celeilalte Parti Contractante.

Articolul 8

Principiul subrogarii

Daca oricare Parte Contractanta sau agentia desemnata de catre aceasta face plati unuia dintre investitorii sai in baza oricarei garantii financiare impotriva riscurilor necomerciale, pe care a acordat-o in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va recunoaste, in virtutea principiului subrogarii, cesiunea oricarui drept sau titlu al acestui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca taxele si celelalte obligatii legale datorate si platibile de catre investitor.

Articolul 9

Diferende între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. În scopul reglementării diferendelor cu privire la investițiile între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultări între partile respective în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de șase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la :

a) instanța judecătorească competentă a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investiția; sau

b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (ICSID), prevăzut de Convenția pentru reglementarea diferendelor privind investițiile între state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965, după ce ambele Parti Contractante au devenit parti la această Convenție; sau

c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între partile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

3. Partea Contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată în apărare, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investiții, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.

Articolul 10

Diferende intre Partile Contractante

1. Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord, vor fi solutionate pe canale diplomatice.

2. Daca cele doua Parti Contractante nu pot ajunge la un acord in termen de douasprezece luni de la declansarea diferendului intre ele, acesta, la cererea oricarei Parti Contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un presedinte care va fi un cetatean al unui stat tert.

3. Daca una din Partile Contractante nu si-a numit propriul arbitru si nu a dat curs invitatiei celeilalte Parti Contractante sa faca numirea in termen de doua luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie.

4. Daca ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea presedintelui in termen de doua luni dupa numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricarei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie.

5. Daca, in cazurile specificate in paragrafele 3 si 4 ale acestui articol, Presedintele Curtii Internationale de Justitie este impiedicat sa-si indeplineasca functia sa sau daca este cetatean al uneia dintre Partile Contractante, numirea se va face de catre Vicepresedinte si daca si acesta din urma este impiedicat sau daca este cetatean al uneia dintre Partile Contractante, numirea se va face de catre judecatorul cu cel mai inalt rang al Curtii care nu este cetatean al uneia dintre Partile Contractante.

6. In lipsa altor prevederi convenite de Partile Contractante, tribunalul isi va stabili procedura.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate, in parti egale, de catre Partile Contractante.

8. Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

Articolul 11

Intrare in vigoare

Acest acord va intra in vigoare la treizeci de zile dupa ultima data la care fiecare Parte Contractanta notifica celeilalte Parti Contractante, pe canale diplomatice, ca cerintele sale legale pentru intrarea in vigoare a acestui acord au fost indeplinite.

Articolul 12

Durata si denuntare

1. Acest acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece (10) ani si va continua sa fie in vigoare pentru aceiasi perioada sau perioade, daca cu un an inainte de expirarea perioadei initiale sau oricarei alte perioade ulterioare, oricare Parte Contractanta nu notifica cealalta Parte Contractanta asupra intentiei sale de a denunta acordul.

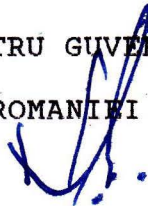
2. In cazul denuntarii, prevederile acestui acord vor continua sa se aplice pentru o perioada de zece ani de la data expirarii acestui acord.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre Guvernele respective, au semnat acest acord.

Incheiat la Zagreb, la data de 8 iunie 1994, in doua originale in limbile romana, croata si engleza, fiecare text fiind egal autentic. In caz de divergenta va prevala textul in limba engleza.

PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII CROATIA

